

V 2
CV? #CV → CVCV

n# = [ŋ]

CVPC → CVC

Cuestionario Lingüístico
para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo

Quiché - Achi - Cakchiquel - Tzutujil

la [t] - CC -

22 - 12/10
deforti: re

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroguín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language : Cakchiquel

Name of Town : Patzún

Name of Informant and Age 28 and where Born : Luciano Porón Samol
Raised

Name of Informant's Father, Age 49 or year born and where Born : Eulogio Porón Samol
Raised

Name of Informant's Father, Age 50 or year born and where Born : Paula Samol
Raised

Name of Investigator and Date:

Friday 11 Dic 1970

Exercises:

nouns

(nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutes and verbatives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get verbatives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: morderlo lo mordió

iv: dormite se durmió

1) * quién ?

quien sos ?

Pit čike rat

2) * yo

Pir in

3) * tú

Pit rat

4) él, ella

rixat

5) * nosotros (inclusive)

Pox rox

6) Ustedes, vosotros

Piš riš

7) ellos

rixet

* * *

8) * qué?

čike kósa

čike?

qué casa?

čike xay

9) * este

reyet

esta casa

xa xay reyet

10) * ese, aquel

rixat

(ayet

aquella casa

la xay kó čilayet

11) otro

xun čik

la otra casa

la xun čik xay

* * *

12) dónde ?

kwi či kowet

kwičik "tú"

dónde estás?

kwi čitkowit

13) aquí

wawet

14) allá, allí

čila? (a) po?

čila?

čilayet

ke(a)(c)

1) * quién ?

quien sos ?

ʔit čike rat

2) * yo (ʔir in

3) * tú (ʔit rat

4) él, ella rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) (ʔox rox

6) Ustedes, vosotros (ʔiš riš

7) ellos rixeʔ

* * *

8) * qué? čike kósa čikeʔ

qué casa? čike xay

9) * este reyeʔ

esta casa xa xay reyeʔ

10) * ese, aquel rixaʔ (ayeʔ
aquella casa la xay k'o čilayeʔ

11) otro xun čik

la otra casa la xun čik xay

* * *

12) dónde? k'wi či k'owɪʔ k'wi čiʔ "dónde"

dónde estás? k'wi čitk'owiʔ

13) aquí waweʔ

14) allá, allí čilaʔ (a) poʔ čilaʔ

čilayeʔe

ke(aʔ/e)

- 15) cerca aj nagax ^{nagaxin-} šxelpe? 3
- 16) lejos aj ntx || šatel?e 'šalistes'
- 17) arriba či kax be ntx
- 18) abajo čuse? pa šulan
- 19) a la derecha čox "derecho" pa nuderéč?
- 20) a la izquierda pa nužeskérdo

- 21) cómo? čike nigab'in
- cómo se hizo? čike šub'in čere?
- 22) <así> kereye?
- 23) <rápido> k'ičawel, šaka?wi?
- 24) <espacio> žegal žok

ačel?el (anal.
"like, as"
kemo ke Pak.
por aquí

- 25) por qué? tiž ruma?
- por qué lo pegastes? četiž šač'ey
- 26) <por eso> ruma reye?

- 27) cuándo? xumpe?
- cuándo vinistes? xumpe šape
- 28) hoy (wž)kami?
- 29) mañana čwag
- 30) pasado mañana kab'ix

- 31) <desde hoy> myer
- 32) ayer Piwir
- 33) antier kabixir
- 34) mes xun ʔikʔ
- 35) año xun xunaʔ
- 36) un día xun q'ix
de día pa q'ix
- 37) * una noche xun aq'aʔ
de noche čaq'aʔ
* * *
- 38) cuánto(s) ? xanipeʔ
cuántos hombres ? xanipeʔ ʔačičaʔ
- 39) * uno xun
- * dos kayičʔ
- tres ʔošičʔ
- cuatro kaxičʔ
- cinco woʔoʔ
- seis wagičʔ not much used
- siete wuquʔ
- ocho wixšagičʔ
- nueve Belexeʔ
- diez laxux

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

xun syénto

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

kayiz syénto

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad nik'ax
 41) *todo (ro)noxel noxel g'ix 6

42) *todos nosotros gonoxel
 *mucho k'iy :-tr-:-al
 muchos hombres k'iy ʔač'ʔaʔ

43) poco b'aʔok
 44) nada nixun , k'o ʔaʔ

* * *

45) *piedra ʔab'ix :w-

46) *arena (de río) sanayiʔ

47) *tierra ʔulew

48) *cerro ʔilómo xuguʔ volcán

49) obsidiano, "chay" čay

50) hierro č'ič'

51) plata siq pwig

52) polvo pogolax

53) mugre, sucio n/aj ʔil:ru-ʔil-ol :-ʔ'olobisāx
 "manchar"

54) temblor nʔ sinonel

55) plan, llano, llanura [liʔon //pa tag'ax n/ costa

56) cal čum [ru-wa tag'ax
 :-čumax

57) montaña, bosque, selva k'ečelax

* * *

58) *agua yaʔ

59) helada, hielo // frost

pe{ru-č'iz'-ul
} tew

7
to frost/freeze

60) río siwan "arroyo"

61) lodo č'ab'ig : ...ag

ragin ya?

62) mar nž mar

63) laguna Palagúna

* * *

64) *sol nž q'ix

65) *luna nž 7ik'

66) *estrella nž č'umil

67) cielo nž r^uwa kax

68) *nube nž suč' moyew

69) neblina nž mugul

70) relámpago nž repero? , koxopa?

71) trueno, rayo nž q'axan- ; kogolaxay

72) *lluvia nž xib'

73) granizo sigboč

74) arco iris nž šokog'a?

* * *

75) *fuego q'ag'

76) *humo sib' : xaru-...-il re q'ag'

77) *ceniza čax : ru-čax-ul re q'ag'

* * *

78) <animal> čikop

araña

Pom

- 79) *cola ru-xey
- 80) *cacho ?ukac² nɬ
- 81) <cuero> ɸ²um :- al
- 82) *perro ɸ²i?
- 83) carnero, oveja karnel₂ , číwa
- 84) puerco Paq
- 85) <ganado> wakš Pawix
- 86) cabro káβro k'o ačikop
- 87) caballo kex
- 88) gato mes
- 89) tigre Bálma
- 90) león lyon
- 91) javalí { r-ag xuyu?
- 92) coche de monte }
- 93) pizote sis
- 94) ardilla kuk
- 95) coyote ?utiw
- 96) murciélago soɸ²
- 97) ratón č'oy
- 98) taltuza bay
- 99) cotusa, cuatusa
- 100) tepescuintle

101) zarahuate

102) mico, mono k'oy

103) conejo ?umul

104) danta

105) venado masat

106) zorrillo par

107) armadillo (Parmádo)

108) tacuazín wuč'

* * *

109) *pájaro čikop || č'ukin "burnon"

110) *pluma rusumal || čik(-ax)
olas

111) *huevo • sigmoloč

112) nido sok(-ax)

113) gallo mamač

114) gallina ?ik'

115) chompipe, chunto mamač (m); štuš (f)

116) pavo de monte

117) tecolote tukr

118) quetzal q'ug'

119) loro, chocoyo k'el

120) guacamaya

121) zopilote k'uč

122) <gavilán> šik

123) <zanate> č'ok

* * *

kagiš pavo real

- 124) *pescado ktr : ... ar
- 125) sapo ↗ špeg
- 126) rana ↗
- 127) iguana Piwána
- 128) lagartija spaš
- 129) culebra kumtš : ... aš
- 130) tortuga tortúga
- 131) lagarto Payin
- 132) cangrejo top
- 133) camarón kamaron
- 134) caracol de agua tok'
- 135) caracol de monte

90
mistug'
tepocate

- ***
- 136) *piojo (de cabeza) Puk'
- 137) pulga } k'ig:-k'ag
- 138) nigua }
- 139) garrapata d gallina sip
- 140) zancudo k'igniš
- 141a) mosca (que da gusanos) Pamolo?
- 141b) mosquito Pus
- 142) mariposa Palamaš
- 143) gusano xut
- 144) avispa P'ixqax
- 145) abeja Pawonon
- 146) hormiga sanik

147)	cucaracha	čaxil xay	
148)	alacrán	sinax	

149)	*diente	Pey(-ax)	
150)	muela	kaʔey nɬ	
151)	colmillo		
152)	*oreja	šikin nɬ	
153)	*ojo	pa # -waʔ	
154)	*cabello	wiʔ(-ax)	
155)	*cabeza	xolomɪx : -xolon	
156)	*nariz	-ɸan : ɸamax	
157)	*boca	šeʔ # ʔey(-ax)	// pa čɪʔ(-ax) inside the mouth
158)	cara	paɪx	
159)	cachete	q'oɸ	
160)	frente	nikɪx # -waʔ	
161)	barba	sumačiʔ nɬ	
162	<barbilla>	// chin, jaw . kištateʔ	
163)	*pescuezo	pā # qul(-ax)	
164)	nuca	rix # wiʔ(-ax)	
165)	*mano	-q'aʔ : q'ab'ax	
166)	*uña	ʔišk'ɪg nɬ	
167)	dedo	ru-wiʔ # q'ab'ax	
168)	codo	ɸ'ik nɬ	
169)	dedo pulgar	ki-teʔ -q'aʔ ru-wiʔ nu-q'aʔ nim	

- 170) palma de la mano ru-paⁿ # g'abax
- 171) muñeca ru-gul -g'a²
- 172) *pie Paqtn(-ax)
- 173) *rodilla -č'ek(-ax)
- 174) <muslo> ru-g'o² # Pačig(-ax)
- 175) pierna Pačig(-ax)
- 176) *hueso baq:-il
- 177) *barriga -pa²: pamax
- 178) *hígado -gente sase?
- 179) * "chicha" de mujer č'umax: ruč'um
- 180) *corazón Pánima
- 181) ombligo mušuš n1
- 182) cuerpo -č'akul
- 183) hombro telen n1
- 184) nalga Pačig(-ax)
- 185) *sangre kik:-el
- 186) hiel -kay n1
- 187) pulmón pospoy
- 188) tripas -kumač n1
- 189) *piel rix + organ -č'uma
- * * *
- 190) orina čul(-ax)
- orinar iv čulun-
- 191) mierda kis n1
- cagar iv kisín-
- uškolob
wškolob
~nuškolob

208) *palo	če?
209) espina	k'iš
210) rama	ru-gla? če?
211) flor	ru-six ; koč'
212) tronco	ru-kutan-il, kutan
213) *hoja	ru-šag
214) *cáscara	r-ix
215) *raíz	ru-še?
216) *semilla	?ixat
217) fruta	ru-wa?
218) ayote	k'um
219) yuca	yúka
220) frijol	kinig' : ... ag'
221) camote	kamote
222) tomate	škoya?
223) chile	?ik
224) cacao	
225) pataxte	
226) chico (zapote)	
227) piña	č'op
228) caña	?axix
229) aguacate	?ox
230) plátano	sag'ul
231) coyol	tolonč'ič'
232) anona	pčk : -pak
233) guayaba	keg' n1
huisquil	wiskil?

?is "papa"

- 234) zapote (colorado) tulul
 235) naranja naránxa
 236) durazno turas
 237) nopal
 238) <jocote> q'enum
 239) <nance> tapal
 240) achiote k'ušuʔ
 241) tabaco tabáko
 * * *
 242) malz Pišin
 243) mazorca xtl : - xal
 244) jilote Poč'
 245) elote pig
 246) elote Pix
 247) doblador xog
 248) <pelo de malz> famiy
 249) milpa Pawin
 * * *
 250) paya, zacate k'im # q'os zacate
 251) algodón box ; kešox q'ayis monte
 252) maguey mayéyo
 253) pita, ixtle, fibra xokoʔ I k'an pita
 254) mimbre || wicker Pax
 255) palma, corozo pálma
 256) copal, incensio pon
 257) pino, ocote čix : - čax

porkiy
 "zote"

258) amol, jabón de monte

č'upitq : ...aq

16

259) ceiba

260) <palo pito>

č'ite?

261) atol

qum

262) nixtamal

č'o?

263) tostada

wəč'oč'

264) café

kape?

265) tortilla

wty : -way

266) miel de abejas

kač

; pe ru-kičil

267) sal

č'ač'an

268) *grasa, manteca

mantéka

269) <poporopo>

bosel

270) *carne para comer

č'iz(-ix)

271) <pinol, harina>

pino! # č'arina

272) <tamal con carne>

takamitl : ...al

273) <tamal de masa>

sub'an

274) hacha

č'ikix : w-ikix

275) piedra de moler

. ka?

276) mano de "piedra"

ru-gla? ka?

277) tijeras

tašeris

278) <bastón>

č'amiy

[antes]

279) azadón

Pasaron

- 280) peine xičəʔ
- 281) arco } č'ab'
- 282) flecha }
- 283) cerbatana pub'
- 284) mecapan patin n1
- 285) cuchara d madera/jícara pak'ač
- 286) comal šot
- 287) <honda de pita> keg'
- 288) canoa kanówa xukuč
* * * "trof" type of wooden spoon
- 289) escudilla "taza" ləg - lag
- 290) tol ʔagen kaxon // kok "jaula"
- 291) cacaxte
- 292) jarro šáro
- 293) olla b'oxoy
- 294) tinaja kukuč
- 295) canasta čaktič:..ač
- 296) huacal ʔagen
- 297) jícara tɪmax
- 298) tecomate tɪy
- 299) rede yał
- * * *
- 300) jabón šabon
- 301) papel wux
- 302) leña sič

303) carbón ʔag'al "brasas quemada" 8

304) cuerda, mecate, pita, lazo koloʔ

* * *

305) hamaca warab'il k'an

306) petate pop

307) cama č'at

308) tenemaste šk'ub'

* * *

309) horcón šatat

310) casa xay : -oč'oʔ

311) pared tápya

* * *

312) suyacal tut

313) chamarra q'uʔ(fux).

314) sombrero pawiʔ(-ax)

315) caites šaxab'

316) collar, chachal ʔič'inax n1

317) huipil pot(-ax)

318) corte ʔuq(-ax)

319) pantalón, calzón k'irson

320) pañuelo sut(-ax)

321) maxtate [awešab'il yal "sawing net"]

322) tela čix "hilo" ʔiytq: ... ag

323) <tejido> kem

* * *

324) máscara k'oX

lordiyéra
"rodillera"

325) tambor t̃imbor ~ tambor

326) chinchín činčin

* * *

327) *mujer Pišog: - i²

328) *hombre Pači²: - a²

329) *gente wintg

330) niño, niña Pa²wal: - a²

331) joven, muchacho, patojo Pala²: ʔalab'o² || kaxol: - a²

332) muchacha, patoja štin: štani² g'opox: - a² ^{patojo}333) viejo aj rix-i wintg: rixiš-: - rikšik ^{patojo}

334) rico aj/n beyon: - mtr: - mal

335) pobre aj/n yalan póbre meba² ^{hermano}

336) *nombre -bin: bini²ix

337) ¡está bien! Pu² ka

* * *

338) papá nata²: - tata² tata²ax

339) mamá -te² te²ex

340) abuelo -mama²

341) abuela -atit

342) tío -əʔutitata²

343) tía -əʔutite²

344) hermano mayor de hombre } -nimal

345) hermana mayor de mujer } nimaləʔel

346) hermano de mujer -šib'al

347) hermana de hombre -ana²

- 348) hermano menor de hombre - čag' || 20
 349) hermana menor de mujer čag' lašel
 350) hijo de hombre - i/k'waʔal
 351) hija de hombre - miʔal
 352) hijo de mujer - al ʔalaʔ
 353) hija de mujer - al štin
 354) <último hijo> ruk'isib'til w-i/k'waʔal ; č'ip
 355) marido - ač'xil ; ʔač'xilon
 356) esposa - išxayil ; ʔišxayilon
 357) suegro de hombre - xinam
 358) suegra de hombre - xiteʔ
 359) suegro de mujer - alinam
 360) suegra de mujer - aliteʔ
 361) cuñado de hombre - b'aluk
 362) cuñada de hombre - išnam
 363) cuñado de mujer - ečan
 364) cuñada de mujer - aliʔ
 365) yerno - xiʔ ; xiʔiʔ : -iʔ
 366) nuera - aliʔ ; ʔalib'iʔ : -iʔ
 367) viudo }
 368) viuda } malkan
 * * *
 369) patrón, dueño w-ič'iʔ || raxaw
 370) enemigo - kóntr(ă)
 * * *

- 371) curandero ʔag'omanel 21
- 372) zajorón ʔaxq'ix; č'o.bonel
- 373) brujo ʔax ʔiɕ ʔiɕel
- 374) diablo ʔatataʔ
- 375) Dios r-očo dyos
- 376) iglesia ʔlan
- 377) <punte> tinamit also means: Тесан
- 378) pueblo k'ayib'il: - al
- 379) mercado méro pwɛg: ...ag
- 380) <dinero> bɛy
- 381) *canino -č'op pɛcar (animal)
- ***
- 382) *morder (perro a gente) tv -baʔ -gɛr marticar quita-pedra e diente
- 383) *decir tv -bix ~ -bɛɛix
- 384) *dar tv -yaʔ
- 385) cortar (leña con machete) tv -čoy ; -gupix, - sok "lastimar"
- 386) lavar (ropa) tv -č'ix
- 387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ot
- 388) jalar tv -xɛk'
- 389) pegar, golpear (con la mano) tv -čay- // -č'ey (v-č'iy)
- 390) agujerar tv -wop
- 391) chupar (dedo, dulce) tv -ɕ'ub
- 392) soplar tv -ɕupux
- 393) empuñar tv -mog'ex
- puño xu-mog' ka-mog' ʔoɕ- " kɛx-
- all used -xuʔ, -togɛ
- used -ɕ'ɛm
- č'ip tv agarrar

394) <cargar> (en espalda) tv - egax

22

<carga>
395) <preguntar> tv - k'utux ^{pegan}

396) <regarñar> tv - ɛ'olix

397) <llamar> tv - oyox

398) <alcanzar, conseguir> tv - k'ul encontrar, hallar
-il ✓

399) <comer (carne)> tv - tix

400) *oɔr tv - ak'ašax ~ - aʔšax

401) *uer tv - ɸ'et ɸ'uʔ mirar

402) *saber tv - etan || - etamax

403) <creer> tv - nimax

404) <olvidar> tv - mestax

405) <recordar> tv - naʔ ɛereʔ

406) <sueño> || dream n ačik'

<soñar (de)> iv) tv - ačik'ax : ačik'an-
retal

407) <seña> n

408) *comer iv) tv
comida

waʔ-

rikil

|| waʔin "meal"

409) trabajar iv) tv
trabajo

samix

: - samaxix

samax

410) cantar iv) tv
canción

b'ışan-

: - b'ışax

b'ış

- dug

tar gu

411) reirse(de) iv/tv
risa

* * *

412) bañar(se) iv/cv
baño, bañadero

413) tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo

414) despertar(se) iv/cv

415) *dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness

416) *morir iv kim-
muerto

*matar cv
muerte

417) *arder iv
quemar cv

418) hincharse iv
hinchazón

419) podrido aj
pudrirse iv

420) maduro aj
madurarse iv

421) *lleno aj
llenarse iv
llenar aus

* * *

fe'en- : - fe'ex

23

fe'n n1

atin- : - atinisa

atinibil, atinen, atinik

špe ru-šib'irizil / -šibix-i2
-šibix

nu-šib'irizil

wir-

-wrtisa

waran

kaminig

-kamisa

kamik

k'at-

-k'it , -porox

sipox

sipoxik

q'ayinig

q'ty ~ q'ey-

šig'

čag'ax

noxnig

noxsatix, nox-

-noxsa, -balix

422)	*nadar	iv	mušan-	24
423)	*rolar	iv	ropin-	
424)	*caminar		bin-	: binintg
425)	*venir (#/legar)	iv		
426)	<irse>	iv		
427)	<subir>	iv		
	<subirlo>	caus		
428)	<moverse>	iv	silon-	
	<mover>	caus	-silox	
429)	<levantarse>	iv	yakatix-	
	<levantar>	caus	-yik	
430)	<volver, regresar>	iv	s xolin- pe?	
	<devolverlo>	caus	-xolix	

431)	*rojo, colorado	aj	kitg: -al: -tr-	
432)	*verde	aj	ritš: -al: -tr-	
433)	*amarillo	aj	q'th: -al: -tr-	
	<flor amarilla>		q'th-a koʃ'	
434)	*negro	aj	g'eg: -al: -tr-	
435)	*blanco	aj	stg: -il: -ir	
	<chamarra blanca>		stg-a g'uɛ	

436)	dulce	aj	ki?: -il: -ir-	
437)	ácido	aj	č'tm: -il: -ir-	

- 438) <amargo> aj k'ty : -il : -ir
- 439) *frío aj tew : -ul : -ur
<agua fría> ya? č'uč' ; tewlix ya?
- 440) *caliente aj k'at+n : -tr- : // -meg' : meg'el-
- 441) tibio aj lilox -al meg'en(ya?)
<agua tibia> lilox ya?
- 442) <apesta> aj čuw : -ir : -il
- 443) <cosquillas> (?) sant+n
- ***
- 444) *grande aj -sananeX
<grandes> nim : -tr-
<casa grande> nimag
nim-a xay
- 445) *chico -objects aj č'utin ko?ol
<chicos> č'utig kokox
- 446) *Largo aj nim rag+n
- 447) gordo aj ti?ox : -ir-
- 448) flaco aj b'ag?ok : -ir
- 449) liso aj č'ixč'ox ru-wa?
- 450) suave aj č'uč'ux
- 451) duro aj kow : -ir-
- 452) *bueno (=sirve) aj ?uɸ k'aɸinel
"sirve"
- 453) malo aj mu?usta?
- 454) ancho aj nim ru-wa?
- 455) angosto, estrecho aj č'utin ?ok ru-wa?

- 456) liviano aj maʔal taʔ 26
 457) pesado aj ʔal i - a l i - i b
 458) hermoso, bonito aj xebel ʔok
 459) feo aj ʔitel
 460) *redondo (= esférico) aj kolok'ik, sirisik
 461) grueso aj pin: ru-pim-il: -ir-
 462) delgado aj šaš: -ul: -ur-

- 463) *sentado -gente P ɬ'uy-ul
 sentarse iv ɬ'uy-el-
 sentar tv - ɬ'uyubaʔ
 464) *parado -gente P paʔil
 pararse iv paʔel-
 parar tv - paʔaʔ
 465) *acostado (= dormido) -gente P koɬ'-ol
 acostarse iv koɬ'-el gaʔ
 acostar tv - koɬ'obaʔ
 466) <abierto> P xagil
 <abrirse> w xagatix
 <abrir> tv - xig
 467) *mojado aj ɬ'egel, ɬ'egel-, -ɬ'egebaʔ
 468) *seco aj ɬagix: ɬagix- : - ɬagrisax
 469) vivo, con vida aj /P k'is : k'aseʔ- : ru-k'islemal
 470) hay no hay koʔ
 (k'otaʔ

get forms for all six persons

27

- 471) con mí, etc. w-ik'i?
- 472) a mí, etc. čwe?, čawe?, čere?, č'ge? , č'we?,
in context of dar, decir č'ke?
- 473) por mí, etc. w-uma⁽²⁾, etc
in context of passive verb
- 474) mí, de mí, etc w-č'i⁽²⁾, etc
- 475) solito yo, etc nu-yon, a-yon, etc
- 476) entre nosotros, etc
(among) ?in ko č'i woč'o? | ?in ko ta č'i woč'o?
?it " k'o
?ox " k'o
?iš " k'o
?e " k'o
- 477) estoy, etc [en mi casa]
neg: ?in win+g
?it " ?ox winagič
- 478) soy gente, etc
neg: rin mth?in tra?i,soy
mth?ox tra?i,soy?
- 479) subject of iv -C:
[enter later] -V:
- 480) object of tv: -C:
[enter later] -V:
- 481) subject of tv -C:
[enter later] -V:
- 482) possessor of noun -C: n(u), a, ru, ga, i, ki
-V:

483) optative-imperative of 'go'

neg: min kabe
min ti be ta

kabin kišbin¹⁰²
ti be ke be

28

484) optative-imperative of 'come'

neg: min kape?

kataupe? kišampe?
tipe rixa?

485) present tense of iv beginning with C

a "gi-yi-

b ga-ya-

c di-

d yox-, xu- < gu-

e "gis-, yiš-

f "gje- ye-

486) "future" tense of iv beginning with C

a ški-

b ška-

c šti-

d šgu-, šgox-

e škiš-

f ške-

487) past tense of iv beginning with C

a ši-

b ša-

c š-

d šox-

e šiš-

f še-

485-500

get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki bišan na rin

b ka-bišan

mi ka bišan

c ti bišan rixa?

mi ti bišan rixa?

d gu bišan

e kiš

f ke

489) present tense of iv beginning with V

a ginatin

ginōk

b gatatin

miⁿ ginatintā

c ndatin

ndōk

d yoxatin / goxatin

nguxōk

e gišatin

f gažatin

490) "future" tense of iv beginning with V ngežōk

a škin-

b škat-

c št-

d šquxōk

e škišōk

f škežōk

491) past tense of iv beginning with V

a šin-atin

mi šin-atin taž

b

c

d

e

f

492) optative-imperative of tv beginning with V

30

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

mi ——— ta²

a ni-gupix /čoy
b "da-gupix
c "du-gupix
d "diga-
e "di-
f "diki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a štin-
b šta-
c štu-
d štiga-
e šti-
f štiki-

495) past tense of tv beginning with C

mi ——— ta²

a šin-
b ša-
c šu-
d šga-
e ši-
f ški-

496) optative-imperative of tv beginning with C
tin-čoy-o? na rin

31)

a

b

c

d

e

f

ta-čoy-o?

tu-čoy-o?

ga-čoy-o?

ti-čoy-o?

tiki-čoy-o?

mi tačoy !

497) present tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

niw-

ɲaw-

ɲr-

ɲdiq-

ɲdiw-

ɲdik-

498) "future" tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

wi

ʃtinw-

499) past tense of tv beginning with V

a

b

c

d

e

f

new words on main list

- 93 A) comadreja. kuš
- 157 B) * lengua Paq'
- 157 C) saliva žub'(-ax)
- 185 B) vena, nervio Pi'boč' : i'boč'il
- 204 B) loco moš
- 216 B) pepita ru-nag'
- 218 B) chilacayote q'og'
- 223 B) blede (lob'i)teč
- 258 B) chichicaste ye! !!
- 295 B) morral, matate ya!
- 354 B) nieto -iy ; -mam
- 368 B) pariente, familiar q-ač'alal q-i?
- 371 B) curar tv
- 376 B) pecado A mak
B šaxan
- 382 B) *beber tv. - gum ~ tix
- 383 B) *hacer tv (pres, past, opt) - b'in
- 386 B) barrer tv. - mes
- 398 B) buscar tv - kanoX

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv.

hervirlo caus

462 B) nuevo aj

nwaxoʔ, dawaxoʔ, draxoʔ
diqaxoʔ, diwaxoʔ, dikaxoʔ

rogoʔ-

-rogrisaʔ

kʰakʰakʰ : kʰakʰaʔil:

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ ^{new words on main list}

251 A algodón - n mata

251 B algodón - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

516 salir (tppl) iv

Beʔ : Bentig

ʔel : ʔelentig

ʔe

- 517 sacar tv -elesax
- 518 llevar (p allá) tv + dir. -k'wax Pe
- 519 venir (tppl) iv peʔ- : petenitg
- 520 llegar aquí (tppl) iv uga- gaʔ
- 521 traer (p acá) tv + dir ta kama peʔ
- 522 llegar allá apon- aponinig
- 523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapön) -k'wax ʔapoʔ
- 524 entrar (tppl) iv ok- apoʔ
- 525 meter adentro tv. -ukusax apoʔ
- 526 llevar p adentro tv. + dir. -k'wax ʔok
- 527 bajarse (tppl) iv gaʔ- : ga₌xnitg
- 528 bajar tv -gasax
- 529 llevar p abajo tv + dir. -k'wax gaʔ
- 530 subir (tppl) iv. xoteʔ- xoto/
- 531 subir tv. -xotobaʔ
- 532 llevar p arriba tv + dir. -k'wax ^{Pe} [g'anix - (analapa)]
- 533 quedarse (tppl) iv k'oxeʔ kan ^{čikax} : kanix : kanaxnitg
- 534 dejar tv. + dir. -yaʔ kan
- 535 está en frente [čuwäč] čučiʔ čuwitč || č, nu-čiʔ
- 536 está atrás [črīx] čirix č w-ix
- 537 está adentro [čupām] čupaʔ
- 538 está cerca [čunaqaxāl] čganagax rox

- 539 está encima (flat surface) [čə ušē²] paruwi² / panuwi²
 540 está abajo [čə ušē²] pu²lew, čuše²
 541 está a la orilla [čə uči²] čuči² činuči²
 542 está al lado [čə ušik'in] činuk'i / kaš
 543 está en medio [čə ukoxöl] čigakoxöl
 544 está entre medio [čə unik'axäl] paganik'axäl

- 545 de quién es? čox ʔiči reye²
 546 para quién es? tiq rik'aɬ reye² "para que es"
 547 de quién lo conseguistes? (k'wiči šawi!wi)
 548 a quién lo distes? čox če² šaya² wi²
 549 con quién lo hicistes? čox ʔik'i šab'th wi²
 550 con qué lo hicistes? čox če šab'th wi²
 551 cual querés? čike ri dawaxo² čike²
 552 cualquier(a) šabičike² o čike na²
 553 hasta pasado mañana ka kab'ix
 554 está en el cajón k'o pa kaxon
 555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in \bar{V}
 passive in $-(\bar{o})\check{s}$
 passive in $-(V_1)\check{t}\check{a}x$
 active in $-(\bar{o})n$
 active perfect in $-(V_1)y\check{o}n$

gracias matyoš

macho de animales

estoy -ndo (lol, etc)

yi-samix

ya-

di-

xu-

yi-

ye-

daxin ri samax

ynaxin še ri samax

yataxin

xuxaxin

xišaxin

yalaxin

get a ...

3-1 * i-r(u)

5-1 *in-i(w)

6-1 *in-k(i)

1-2 *at-in(w)

3-2 * a-r(u)

4-2 * at- $g(a)$

6-2 *at-k(i)

2-4 *ox-a(w)

3-4 *ox-r(u)

5-4 *ox-i(w)

6-4 *ox-k(i)

1-5 *28-in(w)

$$3-5 \quad *25 - r(u)$$

4-5 *ix - g(a)

6-5 $*i\mathcal{S} - k(i)$

1-6 * $e^{2-n(w)}$ en-

2-6 *e²-a(w) a²a-

3-6 $\frac{1}{2}e^2 - r(u)$ or

4-6 * $e^2 - g(a)$ eq-

5-6 $*e^{2-i(w)}$ $i^2 = -$

$$6-6 \quad *e^2 - k(i) \quad \frac{1}{ek_-}$$

both
present
and
past
tense.

infix movement verbs

1-2	<u>at-be-n(w)</u> ~ at-in-be	at-ol-n(w)	at-u-n-
1-3	<u>be-n(w)</u> be-n- !!	ol-n(w)	u-n-
1-5	<u>iš-be-n(w)</u> iš-in-be	iš-ol-n(w)	etc
1-6	<u>eʔ-be-n(w)</u> e-n-be	eb'-ol-n(w)	et-u-n-
2-1	<u>in-be-a(w)</u> in-a-be	in-ol-a(w)	in-uʔa-
2-3	<u>be-a(w)</u> a-be	ol-a(w)	uʔa-
2-4	<u>ox-baʔa(w)</u>	ox-ol-a(w)	
2-6	<u>eʔ-be-a(w)</u>	eb'-ol-a(w)	et-uʔa-
3-1	<u>in-be-r(u)</u>	in-ol-r(u)	
3-2	<u>at-be-r(u)</u>	at-ol-r(u)	
3-3	<u>be-r(u)</u>	ol-r(u)	
3-4	<u>ox-be-r(u)</u>	ox-ol-r(u)	
3-5	<u>iš-be-r(u)</u>	iš-ol-r(u)	
3-6	<u>eʔ-be-r(u)</u>	eb'-ol-r(u)	
4-2	<u>at-be-g(a)</u>	at-ol-g(a)	
4-3	<u>be-g(a)</u>	ol-g(a)	
4-5	<u>iš-be-g(a)</u>	iš-ol-g(a)	
4-6	<u>eʔ-be-g(a)</u>	eb'-ol-g(a)	
5-1	<u>in-be-i(w)</u> in-i-be	in-ol- if(2) i(w)	inuʔi-
5-2	<u>be-i(w)</u> biʔi-	ol-i(w)	uʔi-
5-4	<u>ox-be-i(w)</u>	ox-ol-i(w)	
5-6	<u>eʔ-be-i(w)</u>	eb'-ol-i(w)	etc

all nicely
regular

6-1	<u>in-be-k(i)</u>	in-ke-be	in-ol-k(i)
6-2	<u>at-be-k(i)</u>		at-ol-k(i)
6-3	<u>be-k(i)</u>		ol-k(i)
6-4	<u>ox-be-k(i)</u>		ox-ol-k(i)
6-5	<u>is-be-k(i)</u>		is-ol-k(i)
6-6	<u>e?-be-k(i)</u>		eb'-ol-k(i)
iv's	-C (work)		

1	<u>id-be-</u>
2	<u>at-be-</u>
3	<u>be-</u>
4	<u>ox-be-</u>
5	<u>is-be-</u>
6	<u>e?-be-</u>
	-V polys. (bathe)

1	<u>id-be?</u>
2	<u>at-be?-at-</u>
3	<u>be-?</u>
4	<u>ox-be?</u>
5	<u>is-be?</u>
6	<u>e?-be?</u>
	-V monos. (enter)

1	<u>id-be?</u>
2	<u>at-be?</u>
3	<u>be?</u>
4	<u>ox-be?</u>
5	<u>is-be?</u>
6	<u>e?-be?</u>

in-ol-	in-u-
at-ol-	at-u-
be	u-
ox-ol-	ox-u-
is-ol-	is-u-
eb'-ol-	et-u-

in-ol-	in-u?-
at-ol-	at-u?-
ol-	u?-
ox-ol-	ox-u?-
is-ol-	is-u?-
eb'-ol-	et-u?-

in-ol-	
at-ol-	
ol-	etc
ox-ol-	
is-ol-	
eb'-ol-	

tr's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	-etama-x / tēx	
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-aʔaša-x / ak'ašāš	11's
*-axilāx	contar	-axla-x / š	
*-atinisāx	bañar	-atinisa-x / š	*ʔikōw- pasar ikō-
*-elesāx, -esāx	sacar	-elesa-x / š	*ʔalāš- hacerse ališ-
*-ačik'āx	señar	-ačik'a-x / š	*ʔanimāx- hacerse animāx-
*-eleg'āx	robar	-eleg'a-x / š	*ʔoyowār- encomodarse enojarse
*-ačbi'āx	acompañar	-ičb'la-x / š	*ʔušlān- descansar ušlan-
*-ičināx	apropiar	-ičina-x / š	*ʔoxob'ār- toser
*-ag'omāx	curar	-ag'loma-x / š	
*-itelāx	odiar	-etela-x / š	
*-eq'abāx	jugar	-eq'abe-x / š	
*-ogotāx	conectar	-ogota-x / š	
*-oyob'ēx	esperar	-oyobe-x / š	
*-ogšal'nēx	recomendar	-ugšane-x / š	pe- -oyowal encomodarse
*-uk'aʔāx	llevar	-k'waʔa-x / š	<u>uk'waʔiš</u>
*-ik'owisāx	pasar	-k'owsa-x / š	a delantarse
*-axoʔ	querer	-axoʔ / axowiš	nabeyix-;
*-ehqāx	cargar	-eqa-x / š	ʔe
*-ewāx	escender	-ewa-x / š	nabeyniš
*-etāx	medir	-eta-x / š	
*-ilīx	mantener	-ili-x / š	
*-oyo-x	llamar	-oyo-x / š	
	usar, meter	-ukusa-x / š	

get impv
passive
past
absolute

CVC impr : past : V : šš : vtăx : ō : ōn : Vyōn

-k'ūš

-čšy

-č'ăx

-k'öt

-č'ūg

-xik'

-č'ăy

-čšg'/č'ūg'

-mēs/mās

-tix

-č'ēt/č'ăt

-gār

-čăp

-č'ūp

-č'u?

-ya?

-ču?

-il

č'ax :

↓

↓

ō

↓

↓

č'et :

↓

↓

ō

↓

↓

čap :

↓

↓

↓

↓

↓

ya? : yološ : yatix : yolo? : yolon : yoyon

ču? : čuluš : čutix : čulu? : čulun

iloš : ilitix : ilo? : ilon : ilyon

impv
past

: šš : vtāx : ōn : Vyōn

-čob'ix

-šupūx

-kutūx

-č'ol'ix

-wayūx

-nimāx

nimiš nimatix niman nmayon

-mestāx

-naʔtāx

-sik'ix

-mog'(og')ēx

-šib'ix

-šizix -iz

-feʔēx

feʔeš feʔtix

-b'ix

b'izš biʔtix biʔin biyon

-xotobaʔ

xotob'is xotobatix -n

-č'okobaʔ

-č'uynbaʔ

-punubaʔ

-šeg'ebaʔ

-č'agabaʔ

-paʔa'baʔ

$nti + in(w)$

$nti + a(w)$

$nti + ru$

$nti + r$

$nti + q(a)$

$nti + i(w)$

$nti + k(i)$

$nk(a) + in$

$nk(a) + at$

$nti - C$

$nti - V_{polys}$

$nti - V_{monos}$

$nk(a) + ox$

$nk(a) + i^s$

$nk(a) + e^?$

$\check{s} + r$

$\check{s} + ru$

$\check{s} + ox$

get numeral + nc

xun wɪ?

una mata